

*Купцова А.К.,
преподаватель кафедры
лексикографии и теории перевода
МГУ им. Ломоносова М.В.
Стерлигова А.Н.,
доцент кафедры логистики
ГУ-ВШЭ, к.э.н., доцент*

Анализ процесса стандартизации терминологии логистики за рубежом

1. Участники процесса стандартизации терминологии логистики за рубежом

Стандартизацией терминологии логистики за рубежом в настоящее время занимается ряд иностранных организаций, который можно разделить на две части:

- 1) профессиональные логистические организации,
- 2) организации, косвенно связанные с логистикой.

Описание наиболее известных организаций представлено в Таблица 1.

(1) Профессиональные логистические организации

Стандартизацию терминовⁱ логистики, прежде всего, проводят следующие крупнейшие логистические организации:

- Европейская логистическая ассоциация (European Logistics Association – ELA) (Швейцария),
- Совет профессионалов в области управления цепями поставок (the Council of Supply Chain Management Professionals) (США),

ⁱ Термин – это слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов.

- Совет по цепям поставок (The Supply-Chain Council).

Европейская логистическая ассоциация (European Logistics Association – ELA)

Европейская логистическая ассоциация (European Logistics Association – ELA) была создана 21 сентября 1984 года в Швейцарии одиннадцатью логистическими организациями из семи стран Европы.¹ Решение компаний объединиться в единую ассоциацию было принято неслучайно: логистика к середине 80-х годов была признана одним из ключевых факторов конкурентного преимущества коммерческой деятельности, а европейские фирмы испытывали жесткую конкуренцию со стороны компаний США и Японии.

За последние 20 лет ELA стала авторитетной и всемирно признанной площадкой обмена опытом между примерно 100 тысячами европейскими логистами-профессионалами. Сегодня в ELA входят 30 национальных логистических ассоциаций из Центральной и Восточной Европы, в том числе и Национальная логистическая ассоциация России.²

ELA занимается обучением логистов, разработкой общеевропейских стандартов по логистике, присуждением квалификации логиста-профессионала, организацией конференций и семинаров для обмена знаниями и опытом логистов из разных стран Европы. ELA постоянно ведет работу по стандартизации терминологии логистики на всех европейских языках, в основе которой лежит английская терминология логистики. ELA отражает результаты этой деятельности в словаре терминов логистики. Словарь постоянно обновляется и дополняется новыми терминами, идет работа по уточнению и корректировке дефиницийⁱⁱ.

Словарь терминов логистики ELA³ создан с целью облегчения обмена информацией и опытом между членами ELA. По мнению авторов словаря тер-

ⁱⁱ Дефиниция представляет собой описание концепта посредством других концептов, которые уже определены, в форме определенного набора слов и словосочетаний (выражений). (Марчук Ю.Н. Основы терминографии. Методическое пособие. – М.: ЦИИ МГУ, 1992. – С. 32).

минов логистики ELA, общение между логистами усложняется по следующим причинам:

- наличие в терминологии логистики большого количества терминов из различных областей знаний,
- отсутствие некоторых терминов логистики в различных языках (по сравнению с другими языками),
- неточное понимание широко распространенных концептовⁱⁱⁱ терминов логистики в некоторых странах Европы.

В связи с наличием проблем общения логистов различных Европейских стран было решено отобрать международные термины, определить их концепты и сформулировать четкие дефиниции, дабы избежать недопонимания между странами-участниками и способствовать международному экономическому сотрудничеству.

В словаре терминов логистики ELA все термины и их дефиниции были согласованы с ведущими специалистами в области логистики и смежных областей знаний. В словарь вошли термины логистики по следующим направлениям^{iv}:

- экспедирование грузов,
- управление товародвижением,
- производство,
- маркетинг,
- распределение,
- планирование,
- закупки,
- продажи.

ⁱⁱⁱ Концепт (от лат. *conceptus* — мысль, понятие), смысловое значение имени (знака), то есть содержание понятия, объём которого есть предмет (денотат) этого имени (например, смысловое значение имени Луна — естественный спутник Земли).

^{iv} Направления логистики сформулированы авторами Словаря терминов логистики ELA.

Словарь терминов логистики ELA рассчитан как на профессиональных логистов, так и на преподавателей и студентов различных специальностей.

Дефиниции, представленные в словаре терминов логистики ELA, опираются на авторитетные источники. По мере возможности авторы старались не менять общепризнанные дефиниции. В тех случаях, когда необходимо было создать определение новым терминам, авторы консультировались у специалистов по логистике.

В ходе отбора терминов и создания дефиниций были использованы следующие источники:

- British Standards Institution (BSI),
- Comité européen de Normalisation (CEN),
- IBM Terminology Database,
- International Organisation for Standardisation (ISO),
- Nedlloyd Transport & Logistic Glossary,
- Philips Terminology for Logistics и др.

Авторы словаря терминов логистики ELA признают, что терминология логистики постоянно обновляется, возникают новые концепты, отражающие развитие данной области знаний. В связи с этим в ELA организован специальный комитет (Standardisation Committee)⁴, контролирующий обновление языка логистики.

Совет профессионалов в области управления цепями поставок (the Council of Supply Chain Management Professionals)

Второй зарубежный крупнейший центр стандартизации терминологии логистики находится в США. Совет профессионалов в области управления цепями поставок (the Council of Supply Chain Management Professionals) был основан в январе 1963 года и первоначально назывался Национальным советом управления физическим распределением (the National Council of Physical

Distribution Management (NCPDM).⁵ Совет был создан консультантами, менеджерами и преподавателями, когда стало ясно, что управление на транспорте, складирование и управление запасами скоро объединятся в единую дисциплину - логистику.

К 1985 году расширяющаяся область применения логистики вынудила Национальный совет управления физическим распределением поменять свое название на Совет логистического менеджмента. В 2004 году Совет принял решение называться Советом профессионалов в области управления цепями поставок (the Council of Supply Chain Management Professionals).

На сегодняшний день Совет профессионалов в области управления цепями поставок является крупнейшей в мире организацией, объединяющей около 10 тысяч логистических организаций, желающих делиться своими образовательными и практическими разработками и исследованиями.

Совет профессионалов в области управления цепями поставок занимается систематизацией и регламентацией терминологии логистики, регулярно обновляя глоссарий^v терминов логистики в Интернете (последнее издание - февраль 2005 года).⁶

Составителем глоссария терминов логистики является консалтинговая фирма Supply Chain Visions. Совет профессионалов в области управления цепями поставок подчеркивает, что определения в глоссарии не являются официальными, если это не указано особо. Совет не берет на себя ответственность за содержание глоссария. На сайте представлены официальные дефиниции только двух терминов: «supply chain management» и «logistics management».⁷ Тем не

^v Здесь и далее между глоссарием и словарем делается принципиальное различие. Словари служат в основном для перевода и включают в себя термины на одном языке с их переводными эквивалентами в другом (других) языках. Единицами таких словарей являются термины исходного языка, выраженные как одним словом, так и комбинацией из нескольких слов – словосочетанием, с соответствующими переводными эквивалентами (Марчук Ю.Н. Основы терминографии. Методическое пособие. – М.: ЦИИ МГУ, 1992. – С. 41). Глоссарий - собрание непонятных слов или выражений - с толкованием (толковый глоссарий) или переводом на другой язык (переводной глоссарий). Таким образом, по словарному составу глоссарии уже словарей.

менее, Совет просит посылать свои замечания и предложения по поводу пополнения данного глоссария новыми терминами.⁸

В ходе отбора терминов глоссария Совета профессионалов в области управления цепями поставок были использованы следующие источники:

- The American Production and Inventory Control Society's Dictionary (APICS),
- Information Access's Glossary of Data Integration Technology,
- Manufacturing System's Glossary of Special Terms used in Client/Server Computing,
- Production Management and Process Automation,
- The Performance Measurement Group's Supply Chain Metrics Definitions&Calculations,
- The ABC/M Glossary, Consortium for Advanced Manufacturing-International.

Совет по цепям поставок (The Supply-Chain Council)

Совет по цепям поставок (The Supply-Chain Council) был основан в 1996 году Pittiglio Rabin Todd & McGrath (PRTM) и AMR Research и первоначально включал 69 добровольных компаний-членов.⁹ В настоящее время Совет по цепям поставок включает около 1000 корпоративных членов и имеет представительства в Северной Америке, Европе (в том числе Совет по цепям поставок России¹⁰), Китае, Японии, Австралии и Новой Зеландии, Юго-Восточной Азии, Бразилии и Южной Африке. Ведутся работы по открытию представительств Совета по цепям поставок в Индии и Южной Америке.

Национальные Советы по цепям поставок образуются с целью распространения стандартов управления цепями поставок в практике реального бизнеса различных стран. Миссия Совета по цепям поставок заключается в разработке, развитии и распространении модели цепи поставок как основы стан-

дарта управления цепями поставок, объединяющего лучшие мировые и национальные практики.

Так как модель цепи поставок (SCOR-модель) определяет не только общую концепцию цепей поставок, систему измерений и оценок логистической функции, но и стандартную терминологию, Совет по цепям поставок участвует в составлении «The American Production and Inventory Control Society's Dictionary»,¹¹ содержащим основные термины логистики.

В отличие от двух ранее упомянутых организаций, проводящих работу по стандартизации терминологии логистики (Европейская логистическая ассоциация и Совет профессионалов в области управления цепями поставок), «The American Production and Inventory Control Society's Dictionary» не посвящено полностью терминам логистики, а охватывает широкий перечень понятий операционного менеджмента.

(2) Организации, косвенно связанные с логистикой

Помимо вышеупомянутых крупнейших логистических ассоциаций (Европейская логистическая ассоциация, Совет профессионалов в области управления цепями поставок и Совет по цепям поставок), имеется несколько организаций, косвенно связанных с логистикой. К ним можно отнести, например,

- Ассоциацию операционного менеджмента (The Association for Operations Management - APICS) (США),
- компания Информейшн Аксес (Information Access.net, Inc.),
- консорциум САМ-I и др.

Ассоциация операционного менеджмента (The Association for Operations Management - APICS)

Ассоциация операционного менеджмента (The Association for Operations Management - APICS) (США) – лидер в области операционного менеджмента, который, по мнению американских ученых, включает в себя производство, управление запасами, управление цепью поставок, управление материалами, закупками и логистикой.¹²

Ассоциация была основана в 1957 году с целью объединить компании и специалистов, стремящихся повышать свою квалификацию, делиться знаниями и опытом, и на данный момент включает в себя около 60 тысяч членов из более 20 тысяч компаний.

С 1963 года APICS издает словарь, включающий в себя терминологию логистики. Последнее 11-е издание 2005 года содержит более 3500 терминов в области менеджмента. Данный словарь считается наиболее авторитетным изданием в области операционного менеджмента.

Компания Информейшн Аксес (Information Access.net, Inc.)

Компания Информейшн Аксес (Information Access.net, Inc. - IAI) основана в 1977 году¹³ с целью обеспечения развития программного обеспечения систем управления пищевой промышленности. К 1995 году IAI стала лидером отрасли. С 1996 года IAI стала развивать электронный бизнес и информационное обеспечение, предоставляя услуги компаниям, связанным с упаковкой товаров. За два года работы количество клиентов IAI увеличилось более чем в 6 раз и стало составлять 75 компаний. В 1998 году был создан альянс с Sterling Commerce, спектр услуг был расширен и стал включать управление запасами поставщиков. Количество клиентов возросло до 160. В 1999 году IAI компания начала предоставлять услуги электронного бизнеса с высоким уровнем интеграции менеджмента. Количество клиентов возросло до 1200.

В настоящее время компания стремится стать лидером развития цепей поставок электронного бизнеса (eB2B) управления заказами. Миссией компа-

нии является обеспечение эффективных цепей поставок клиентов. Имея обширный круг клиентов, компания пытается проводить стандартизацию терминологии логистики для повышения эффективности взаимодействия звеньев цепи поставок.

Консорциум САМ-I

Консорциум САМ-I был основан в 1972 году¹⁴ как международное объединение производственных предприятий и компаний сферы услуг, правительственных организаций и консультантов, академических и иных профессиональных учреждений, которые намериваются совместно решать проблемы менеджмента в конкурентной среде.

Основными программами САМ-I в настоящее время являются:

- программа управления ресурсами и затратами,
- программа развития процессно-ориентированного подхода к управлению,
- развитие, утверждение и поддержка стандартов автоматизации промышленного производства и взаимодействия контрагентов.

В рамках последней программы консорциум САМ-I работает над глоссарием терминов операционного менеджмента «Glossary of Activity-Based Management»,¹⁵ включающего терминологию логистики.

2. Общая характеристика англоязычных словарей и глоссариев терминов логистики

Цель словарей и глоссариев Европейской логистической ассоциации (European Logistics Association – ELA)¹⁶, Совета профессионалов в области управления цепями поставок (the Council of Supply Chain Management Professionals),¹⁷ «The American Production and Inventory Control Society's Dictionary»,¹⁸ APICS,¹⁹ и «Glossary of Activity-Based Management»²⁰ состоит в унификации, стандартизации и, при необходимости, в создании новых терминов.

Составитель словаря APICS Джон Х. Блэкстоун мл. (John H. Blackstone Jr.) и его коллеги из Колледжа бизнеса им. Терри, штат Джорджия, подчеркивают, что организациям и специалистам намного легче понимать друг друга, если они используют единую стандартизированную терминологию. Составители словарей надеются, что проделанная ими работа поможет облегчить коммуникацию между различными направлениями менеджмента.

Аналогичная работа ведется многими организациями различного статуса во всем мире. Наиболее доступны результаты стандартизации терминологии логистики в Интернете, где размещено подавляющее большинство словарей и глоссариев терминов логистики. В настоящее время лишь небольшое количество публикаций предлагается в не электронном формате. Это, прежде всего, издание Европейской логистической ассоциации "Terminology of Logistics (Terms and Definitions)"²¹ и новое издание «Glossary of Supply Chain Terminology: For Logistics, Manufacturing, Warehousing, & Technology). - Edition 3 - March 2005 - 467 pages - Spiral Bound.»²²

Так как фактом научной и практической жизни стало превалирование английского языка как языка международного общения, проведем анализ состава и содержания электронных англоязычных словарей и глоссариев терминов логистики, имеющих в Интернете.

Англоязычные электронные словари и глоссарии терминов логистики в Интернете

Англоязычные электронные словари и глоссарии терминов логистики в Интернете чрезвычайно многочисленны. Не претендуя на абсолютный охват имеющихся в Интернет на начало 2006 года ресурсов, проведем обзор наиболее популярных источников. Все их можно разделить на несколько классов:

1. Словари и глоссарии, разрабатываемые профессиональными логистическими организациями и ассоциациями, имеющие цель унификации и стандартизации терминологии логистики (см. п. 1 таблицы 2).

2. Словари и глоссарии, разрабатываемые специализированными компаниями, предоставляющими логистические услуги и имеющие цель ввода необходимой для коммуникации с клиентами и партнерами терминологии (см. п. 2 таблицы 2).

3. Словари и глоссарии, представляемые специализированными периодическими изданиями по логистике и имеющие цель обобщения терминологии логистики, используемой читателями (см. п. 3 таблицы 2).

4. Словари и глоссарии, представляемые компаниями, для которых логистика представляет собой одно из направлений их деятельности (см. п. 4 таблицы 2). В этой группе термины логистики выделены в отдельные разделы, например, «Логистика», «Управление цепями поставок» или по функциям «Транспортировка», «Складирование», «Управление запасами» и пр.

5. Словари и глоссарии терминов логистики, представленные компаниями, косвенно связанными с логистикой (например, из сферы образования, найма персонала) (см. п. 5 таблицы 2).

(1) Профессиональные словари и глоссарии терминов логистики

Электронные словари и глоссарии первого класса, разрабатываемые профессиональными логистическими организациями и ассоциациями, прежде всего представлены ранее отмеченной крупнейшей логистической ассоциацией Council of Supply Chain Management Professionals (см. Раздел «Совет профессионалов в области управления цепями поставок (the Council of Supply Chain Management Professionals)» и п.п. 1.1 и 1.2 (Council of Supply Chain Management Professionals. The Michigan Roundtables) таблицы 2).

Следующей группой этого класса электронных ресурсов можно назвать специализированные информационные порталы, например, в таблице 2 это

- Federal Logistics Information System (см. п. 1.3),
- LogLink.com (см. п. 1.4)
- LogisticsFocus.com (см. п. 1.5),
- LogisticsTools.com. (см. п. 1.6),
- Supply Chain Today (см. п. 1.8),
- WWW Virtual Library of Logistics (см. п. 1.9).

Эти словари и глоссарии предоставляют собой разветвленные системы, увязанные с иными областями знания.

Третьей группой являются специализированные словари и глоссарии терминов логистики, например, Supply Chain and Operations Management Glossary (см. п. 1.6 таблицы 2) и Электронный словарь по логистике (на немецком языке) (см. п. 1.9 таблицы 2).

(2) Словари и глоссарии логистических компаний

Словари и глоссарии, разрабатываемые специализированными компаниями, предоставляющими логистические услуги, - наиболее многочисленны. Подавляющее большинство компаний предоставляют транспортные услуги, как, например, в таблице 2 это следующие компании:

- Associated Traffic Services (см. п. 2.1),
- Eyefortransport's comprehensive transportation glossary (см. п. 2.2),
- FSP Worldwide Transportation Logistics (см. п. 2.4),
- InsureCargo Insurance Services, Inc. (см. п. 2.5),
- LogistiTrans-Pro Logistics (см. п. 2.10),
- Taurus Logistics (см. п. 2.14),
- Tibbett & Britten Group (см. п. 2.16)
- Translogistica (см. п. 2.17),
- WTX Global Logistics Corp. (см. п. 2.18).

Факт обращения специализированных логистических компаний к словарям и терминам логистики показывает чрезвычайную необходимость унифи-

кации и стандартизации терминологии логистики, и недостаточный уровень результатов этой работы, проводимый профессиональными организациями первого класса (см. предыдущий раздел). В то же время, словари и глоссарии рассматриваемого второго класса не могут претендовать на проведение работы по унификации и стандартизации, так как их целью является ввод необходимой для коммуникации с собственными клиентами и партнерами терминологии. Такие словари и глоссарии могут играть отрицательную роль, фиксируя множественные дефиниции и концепты различных терминов.

(3) Словари и глоссарии периодических изданий по логистике

Словари и глоссарии, представляемые специализированными периодическими изданиями по логистике имеют цель обобщения терминологии логистики, используемой их читателями (см. п. 3 таблицы 2). Несмотря на то, что ресурсы этой группы представлены в таблице 2 одним изданием (Inbound Logistics), можно утверждать, что словари и глоссарии этого класса имеют те же недостатки, что и словари и глоссарии второго класса: не способствуют развитию стандартизации терминов логистики и в целом могут мешать этой деятельности.

(4) Словари и глоссарии компаний, имеющих широкую сферу деятельности

Словари и глоссарии терминов логистики, разрабатываемые компаниями, для которых логистика представляет собой одно из направлений их деятельности (см. п. 4 таблицы 2), как правило, являются разделами более обширных словарей и глоссариев различных сфер, связанных с бизнесом. Например, в таблице 2 компании, ведущие такую работу, можно разбить на следующие группы:

Бизнес-ассоциации:

- Association of Washington Business (см. п. 4.1),

- The Associations and Organizations on the 1800miti.Com (см. п. 4.2),

Издательства:

- McGraw-Hill Higher Education (см. п. 4.3),

Коммерческие организации:

- MultiTech Communications, Inc. (см. п. 4.4),

Университеты:

- Supply Chain Management Recerch Groop, Marketing Department, The Ohio State University см. п. 4.5),

- The University of Nevada, Logistics Glossary (см. п. 4.6),

Государственные организации

- U.S. Army Quartermaster Center and School, Logistics Training Department (см. п. 4.7).

(5) Словари и глоссарии компаний, косвенно связанных с логистикой

Словари и глоссарии терминов логистики, представленные компаниями, косвенно связанными с логистикой, содержат на своих сайтах словари и глоссарии терминов логистики по тем же причинам, что и специализированные логистические компании и периодические издания: необходимо обеспечить взаимопонимание всех заинтересованных в сотрудничестве лиц. Примеры успешных реализаций подобной задачи представлены в таблице 2 следующими компаниями:

- Careers and Logistics (см. п. 5.1) (подбор персонала),
- Logistics Management English Glossary - English for Special Purposes (см. п. 5.2) (образование),
- About.com: Logistics and Supply Chain Management Definitions and Glossaries (см. п. 5.3) (популяризация знаний).

3. Результаты анализа содержания англоязычных словарей и глоссариев терминов логистики в Интернете

Более обширно в англоязычных электронных ресурсах представлены американские компании, специализирующиеся на логистике (в том числе, крупные логистические порталы Интернета) или косвенно связанные с логистикой. Несмотря на это, можно констатировать факт, что лексикографическая работа наиболее активно ведется в Европе, чем в Америке. Только Европейская логистическая ассоциация (ELA) заявляет о целенаправленной работе по стандартизации терминологии логистики и ведет ее в рамках специально созданного комитета стандартизации. Она систематически работает над обновлением словаря, посвященного исключительно логистическим терминам, тогда как в США нет официального словаря терминов логистики, за исключением разделов терминологических словарей по отдельным направлениям менеджмента и отдельным отраслям знаний, включающих в себя логистику (транспорт, складское хозяйство).

Организация, которая могла бы взять на себя руководство стандартизацией терминологии логистики, по аналогии с европейским опытом (Совет профессионалов в области управления цепями поставок (the Council of Supply Chain Management Professionals) (США)) заявляет, что не несет ответственности за качество определений терминов, представленных в глоссарии, размещенном на его сайте²³ и таким образом самоустраняется от организации работы по стандартизации терминологии логистики.

Данная ситуация может быть объяснена тем, что Европейская логистическая ассоциация (ELA) включает в себя членов из различных стран Европы, говорящих на английском в сфере логистики как на иностранном языке, что требует единого понимания терминов от всех участников коммуникации и активизирует работу по стандартизации терминов логистики. В Северной Америке такой проблемы не существует, так как для всех специалистов английский

язык является родным и, как следствие, лексикографической проблеме уделяется меньшее внимание, чем в Европе.

Для всех англоязычных словарей и глоссариев логистики типичны проблемы современной лексикографии: омонимию, синонимию и вариативность. Идеальным вариантом является выбор и регистрация в словарях и глоссариях лишь одного варианта термина или дефиниции.

4. Анализ состава терминов логистики в словаре *ELA*

Как показал анализ работы по стандартизации терминов логистики, приведенный выше, единственным словарем, который может рассматриваться как официально действующий для значительного числа специалистов-логистов, является словарь *ELA*²⁴.

Словарь включает 1431 термин, которые можно рассматривать как основные, закладывающие базу восприятия логистики как сферы знания. Анализ состава этих терминов позволит определить, является ли логистика самостоятельной сферой знания, принципиально отличающейся от иных наук, описывающих практику бизнеса. Для проведения этой работы необходимо проанализировать происхождение терминов логистики.

Анализ происхождения терминов логистики

В качестве классификатора сфер знания был избран библиотечно-библиографический классификатор, использующий структуру Рубрикатора Государственной автоматизированной системы научно-технической информации (ГАСНТИ)²⁵ и Государственного рубрикатора научно-технической информации (ГРНТИ)²⁶, которые в настоящее время являются одним из немногих общепризнанных классификаторов, используемых буквально во всех областях знаний. Первые четыре уровня библиотечно-библиографического классификатора увя-

зывают различные области знания (и, следовательно, связанные с ними специальности и дисциплины) следующим образом:

1. Экономика

a. Менеджмент

- i. Общий менеджмент*
- ii. Производственный и операционный менеджмент*
 - 1. Организация и планирование
- iii. Управление качеством*
- iv. Управление материально-техническим обеспечением*
 - 1. Материальный менеджмент
- v. Документоведение и документооборот*
- vi. Финансы*

b. Коммерческая деятельность

- i. Управление в торговле*

c. Маркетинг

d. Учет

- i. Бухгалтерский учет и аудит*
- ii. Управленческий учет*
- iii. Контроллинг*

e. Ценообразование

f. Международные экономические отношения

2. Техника

a. Транспорт

- i. Транспортные системы*
- ii. Управление на транспорте*

b. Информатика

- i. Инфо-коммуникационные технологии*

c. Технология

d. Машиностроение

- e. Приборостроение
- f. Промышленность
- g. Строительство

3. Право

4. Математика

- a. Высшая математика
- b. Теория вероятностей
- c. Теория управления запасами
- d. Математическая статистика
- e. Экономико-математические модели и методы

Раздел «1. Экономика» требует анализа отношения терминов логистики к подразделам второго уровня библиотечно-библиографического классификатора. При этом возможность распределения терминов логистики по рубрикам второго уровня в настоящее время не может рассматриваться как однозначное или объективное. Взаимосвязь таких подразделов знаний как менеджмент, коммерческая деятельность, учет, маркетинг, ценообразование, международные экономические отношения в рамках раздела первого уровня («Экономика») является настолько терминологически тесной, что разделение терминов логистики по этим рубрикам может быть проведено по-разному. Для разграничения этих областей знания в настоящем исследовании использовались следующие идеи.

Подраздел «а. Менеджмент» включает в себя функции управления (прогнозирование, планирование, организация, контроль, анализ, регулирование, мотивация и стимулирование). В случае если в толковании термина логистики присутствует описание или упоминание выполнения этих функций, термин относится к разделу «Менеджмент».

Подраздел «б. Коммерческая деятельность» включает сферы знания, изучающие взаимоотношения контрагентов в процессе смены формы собственности на товар. Менеджмент, как направление деятельности, естественно, в

этой сфере присутствует. В случае если толкование термина логистики касается процесса взаимодействия контрагентов сферы обращения, а не планирования, организации или реализации иных функций управления, термин относился к разделу «Коммерческая деятельность».

Подраздел «е. Ценообразование» включает дисциплины, позволяющие оценить добавленную стоимость продуктов и ее оценку. Если термин логистики связан с этой областью, он относился к разделу «Ценообразование». Аналогично, **рубрика «vi. Финансы»** подраздела «а. Менеджмент» включает дисциплины, которые позволяют планировать и организовывать движение финансов.

Подраздел «f. Международные экономические отношения» довольно во многом пересекается по содержанию с **разделом «3. Право»**. Международные экономические отношения включают большой спектр конвенций, соглашений, договоров и пр. между странами. В том случае, если термин имеет общеупотребительное значение, он относился к разделу «3. Право» (при этом подразделы этого раздела не выделялись). Если термин имеет отношение только к международным экономическим отношениям, он относился к соответствующему подразделу раздела «1. Экономика».

Подраздел «а. Транспорт» раздела «2. Техника» – отрасль, в которой применяется менеджмент, как направление деятельности (см. подраздел «а. Менеджмент» раздела «1. Экономика» библиотечно-библиографического классификатора), техника (см. раздел «2. Техника»), и технология (см. подраздел «с. Технология» раздела «2. Техника»). В том случае, если термин логистики описывает выполнение функции менеджмента, технику или технологии, имеющие выраженную специфику на транспорте, он относился к подразделу «а. Транспорт» раздела «2. Техника».

Подраздел «с. Технология» раздела «2. Техника» описывает сферу знания, которая занимается процессами создания продукта или выполнения услуги. Термин логистики, обозначающий комплексы оборудования, машин, оснастки или приспособлений, используемых для производства продуктов или

оказания услуг, или содержание процессов относятся к подразделу «с. Технологии» раздела «2. Техника») (например, «рампа склада»).

Подраздел «d. Машиностроение» раздела «2. Техника» связан с непосредственным производством машин и оборудования самого широкого спектра. В случае если термин логистики означает машины, оборудование, приспособление, оснастку, тару, упаковку и пр., он относился к подразделу «d. Машиностроение» раздела «2. Техника».

Остальные разделы и подразделы библиотечно-библиографического классификатора не вызывают сложности при отнесении к ним терминов логистики рассматриваемого словаря ЕЛА.

В результате отнесения терминов логистики словаря ЕЛА по сферам знаниям, было получено распределение, представленное в Таблица 3. Почти треть терминов логистики словаря ЕЛА относится к подразделу «а. Менеджмент» раздела «1. Экономика» (см. Рисунок 1), что подтверждает необходимость отнесения этой науки к направлению «Менеджмент» системы образования России.

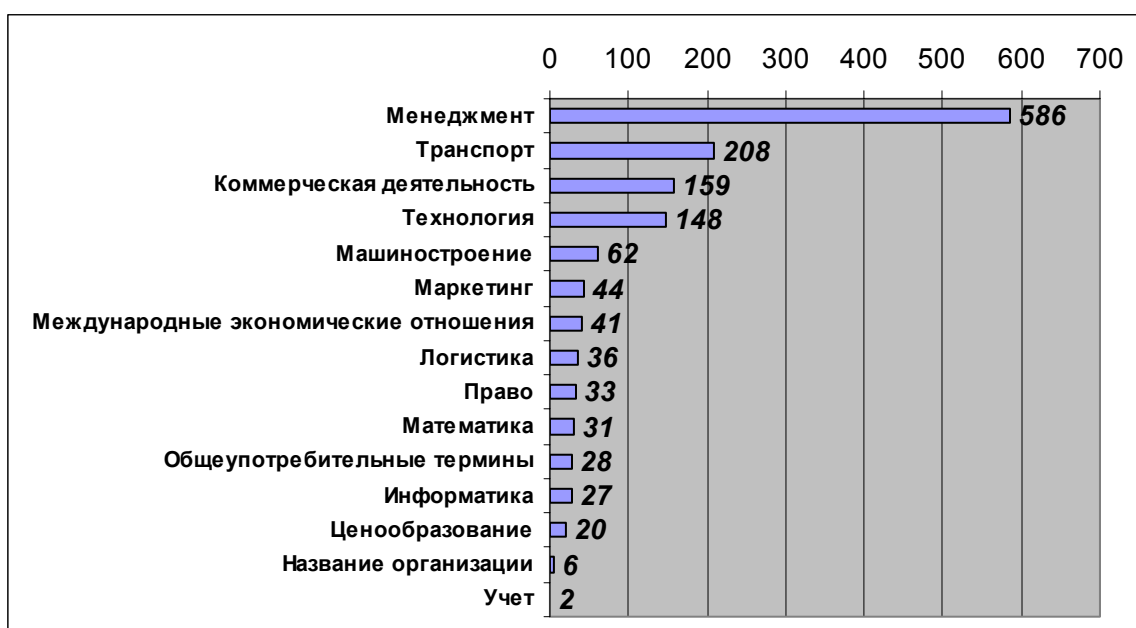


Рисунок 1. Состав терминов логистики в Словаре ЕЛА по областям знания.

На втором месте по количеству терминов находится подраздел «а. Транспорт» раздела «2. Техника», который, тем не менее, представлен в словаре ЕЛА более чем вдвое меньшим, чем подраздел «Менеджмент», количеством терминов (208 против 586). В таком соотношении ярко проявляется принципиальная особенность науки и практики логистики – органическое соединение экономических и технических вопросов для обеспечения оптимизации использования ресурсов различного вида через организацию эффективного движения материальных и связанных с ними информационных и финансовых потоков. Эта особенность и потребовала шесть лет назад открытия новой специальности высшего образования для обеспечения подготовки новой квалификации специалистов – «Логистов», обладающих знаниями как экономической, так и технической стороны построения логистических систем в бизнесе.

Тесная связь экономики и техники, типичной для логистики проявляется и в следующей группе сфер знаний, которым можно отнести последующие «Коммерческая деятельность» (раздел «1. Экономика» библиотечно-библиографического классификатора) – 159 терминов, «Технология» (раздел «2. Техника») – 148 терминов (см. Рисунок 1).

Еще в одну группу можно объединить сферы знания, имеющие от 20 до 100 терминов логистики словаря ЕЛА:

подразделы раздела «1. Экономика»:

«с. Маркетинг» - 44 термина,

«е. Ценообразование» - 20 терминов.

«f. Международные экономические отношения» - 41 термин,

подразделы раздела «2. Техника»:

«b. Информатика» - 27 терминов,

«d. Машиностроение» - 62 термина,

раздел «3. Право» - 33 термина,

раздел «4. Математика» - 31 термин.

Особо в этой группе следует выделить общеупотребительные термины – 18 единиц (см. Рисунок 1), которые не могут быть в настоящее время отнесены к одной сфере знания. К ним, относятся, например,

- buyer – покупатель,
- conditions – условия,
- conformity – подтверждение,
- customer – потребитель,
- development – развитие,
- document – документ,
- equivalent – эквивалент,
- evaluation – оценивание и др.

В эту же группу вошли и термины, отнесенные к сфере знания «Логистика». В Государственном рубрикаторе научно-технической информации логистика отнесена к разделу 81 «Общие и комплексные проблемы технических и прикладных наук и отраслей народного хозяйства - 81.88 Материально-техническое снабжение. Логистика (УДК 658.7)».²⁷ Объединение логистики с вопросами материально-технического снабжения является явно устаревшим подходом, игнорирующим интегрированный характер современной логистики. По этой причине новые термины логистики были отнесены к самостоятельной рубрике «Логистика», которая может быть отнесена к подразделу «а. Менеджмент» раздела «1. Экономика» библиотечно-библиографического классификатора. К новым терминам логистика были отнесены, например, следующие:

- amplification effect (business chain effect, Forrester effect) – эффект бизнес-цепи,
- basic structure of the goods flow – основная структура потока товаров,
- business chain – цепь бизнеса,
- central warehouse – центральный склад,
- chain of stocks – цепь запасов,
- delivery reliability – возможность надежность доставка,

- demand management – управление потребностью,
- depth of penetration of the customer order (penetration depth (of the customer order)) – глубина проникновения заказа,
- despatch reliability – надежность отправки,
- distribution modelling – моделирование распределения,
- distribution process – процесс распределения,
- flow (in goods movement reporting) – поток товарно-материальных ценностей и др.

К последней группе по количеству терминов следует, во-первых, отнести названия организаций – 6 позиций (см. Рисунок 1). Таковыми являются

- Automatic identification manufacturers (AIM),
- European article numbering association,
- European pallet pool,
- International Air Transport Association (IATA),
- International Maritime Organization (IMO),
- International Transport and Information System (INTIS).

Во-вторых, в последнюю группу по количеству терминов относятся термины логистики словаря ELA, отнесенные к подразделу «d. Учет» раздела «1. Экономика».

Структура заимствования логистикой терминов из различных сфер знания (см. Рисунок 2) показывает, что логистика представляет собой принципиально новую область знания, образованного на основе объединения понятий широкого спектра экономических, технических, математических и юридических наук и разработки новых терминов, описывающих сферу и предмет изучения логистики.

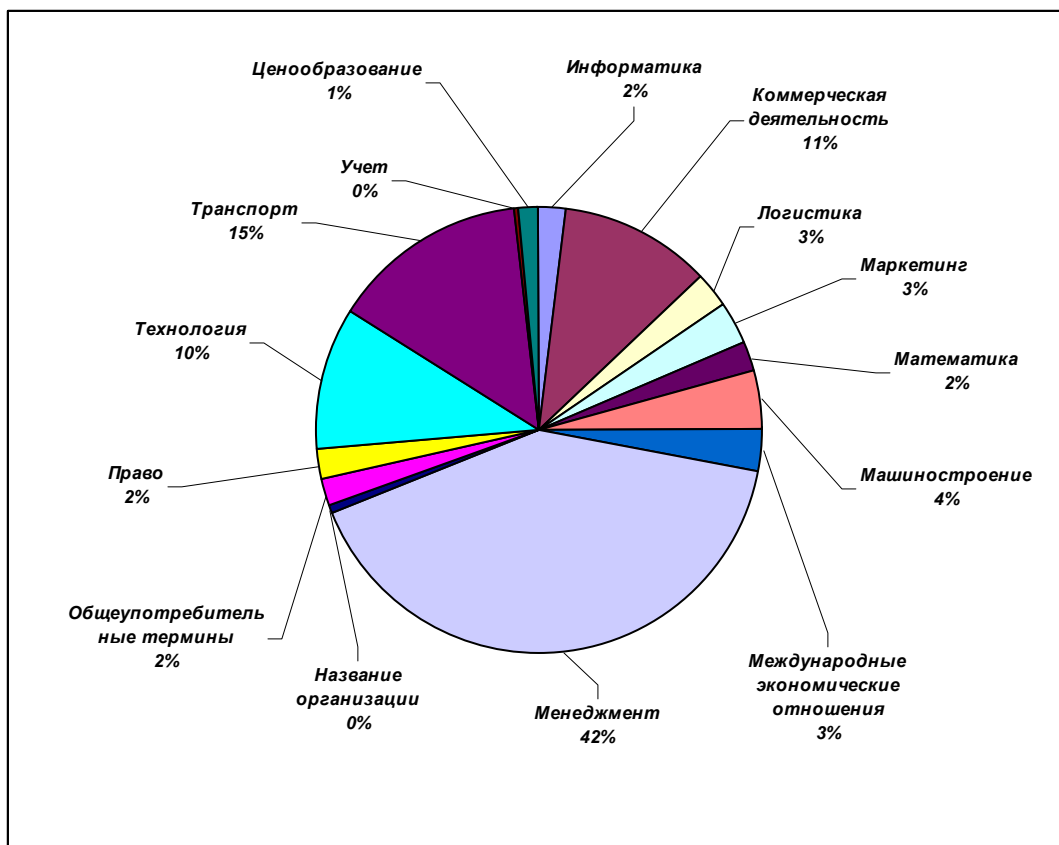


Рисунок 2. Структура терминов логистики в Словаре ЕІА по областям знания.

Анализ структуры терминов по разделам логистики

Следующим шагом анализа состава терминов логистики является анализ их структуры по разделам логистики. Анализируемый состав разделов (или функций) логистики был определен, исходя из следующих соображений.

Прежде всего, в состав разделов логистики, требующих самостоятельного рассмотрения, были включены функции логистики, связанные с этапами реализации бизнес-процесса, то есть

- управление закупками,
- логистическая поддержка производства,
- управление заказами.

Функции «Управление закупками» и «Управление заказами» описывают один процесс покупки-продажи товара со стороны покупателя (закупка) и со стороны продавца (заказ), поэтому одни и те же термины используются как в сфере управления закупками, так и в сфере управления заказами. Для избегания

нежелательного дублирования, в случае, если термин описывает процесс сделки, он был отнесен к функции «Управление закупками». В случае если термин описывает процесс реализации полученного заказа, термин был отнесен к функции «Управление заказами».

Следующей группой разделов логистики являются функции, связанные с организацией движения материальных потоков. К ним относятся:

- транспортировка,
- складирование и грузопереработка,
- управление запасами.

Разделение терминов логистики по этим функциям не вызывает затруднений, так как сферы деятельности имеют четкое практическое значение.

Третьей группой разделов логистики, для которых проводился анализ состава терминов логистики словаря ЕЛА являются функции, связанные с поддержкой движения материальных потоков:

- информационное обеспечение
- финансовое обеспечение
- юридическое обеспечение.

Финансовое и юридическое обеспечение логистики тесно связано с организацией функционирования логистической системы бизнеса в целом, поэтому вопросы, связанные с этими направлениями логистики, описываются терминами, которые трудно отделить от логистической системы в целом. По этой причине в последнюю группу рассматриваемых разделов логистики были включены разделы «Управление логистическими системами» и «Управление цепями поставок». Различие этих двух разделов связано с различием предмета обсуждения. «Управление логистическими системами» включает все вопросы управления материальными и связанными с ними потоками (предмет рассмотрения – потоки), а «Управление цепями поставок» - вопросы управления взаимодействием звеньев цепи (сети) поставок (предмет рассмотрения – процесс).

Состав терминов словаря ELA представлен в Таблица 4. При анализе состава терминов по разделам логистики общее число рассмотренных терминов равно 1462 (против 1431 термина словаря) вследствие того, что 31 термин был отнесен более чем к одному разделу в связи с наличием множественного толкования терминов.^{vi}

Наиболее широко термины словаря ELA описывают функциональные области транспортировки (см. Рисунок 3) – 259 терминов, логистической поддержки производства – 256 термина и управления закупками – 251 термин. При этом следует учитывать, что при рассмотрении раздела «Логистическая поддержка производства» под «производством» подразумевалась любая операционная деятельность, связанная с реализацией процессов закупки, грузопереработки, производства или продажами товарно-материальных ценностей. Термин относился к этому разделу, если описывает принципы управления операционной деятельностью. Например, таковыми терминами являются и типичные для промышленного производства термины (например, accumulation bin (assembly bin), aggregation, aggregation level, ancillary material, assembled part (sub-assembly) и др.), так и термины, которые описывают не только сферу материального производства, но и процессы сферы обращения (например, all-time requirement alternative (product), analytical relationship, available to promise (ATP), back scheduling (backward scheduling) и др.).

^{vi} Например, термин «backlog, behind schedule» имеет следующее толкование: «1.(General) The quantity of goods still to be delivered, received, produced, issued, etc., for which the planned or agreed date has expired. It can be positive or negative. A negative backlog in fact means being ahead of schedule. 2. The time which has elapsed since the planned or agreed date for goods still to be delivered, received and produced (etc.) or activities and projects to be carried out. 3.(Open order) All of the customer orders booked. I.e. received but not yet shipped.». В следствие наличия множественного толкования, этот термин был отнесен во-первых, к разделу «Управление логистическими системами», во-вторых к разделу «Управление закупками», в-третьих, к разделу «Управление заказами».

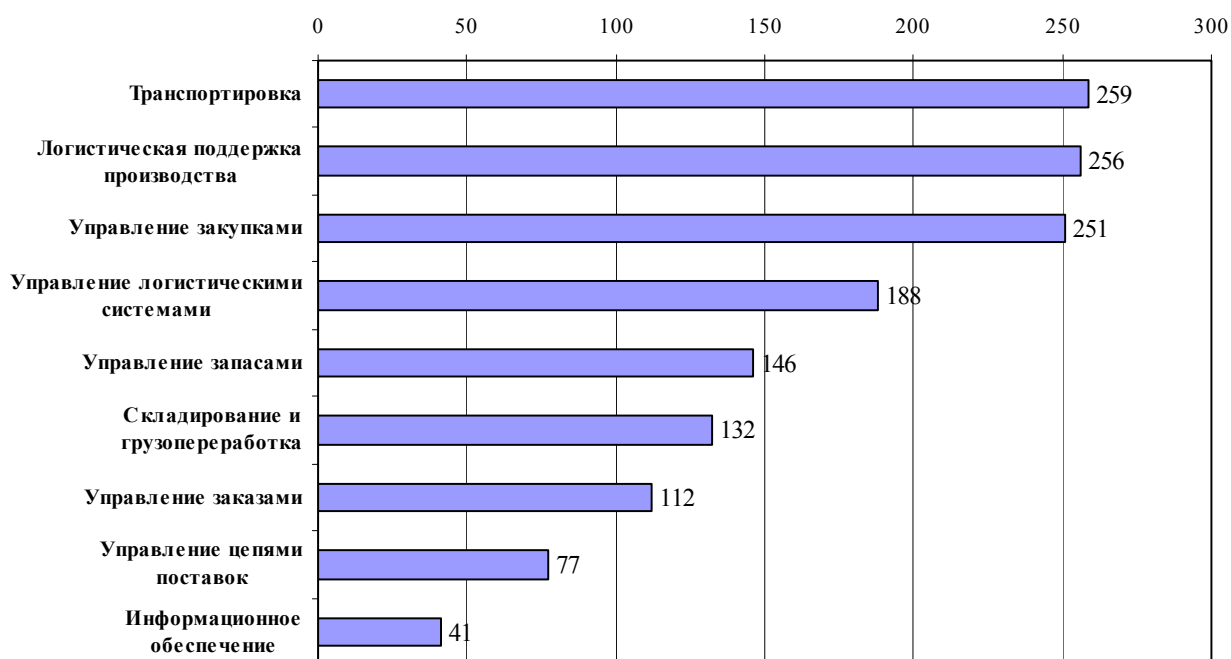


Рисунок 3. Состав терминов логистики в словаре ELA по разделам логистики.

Следующим по количеству терминов разделом логистики является «Управление цепями поставок» - 188 термина, что еще раз подчеркивает действительно интегрированный характер современной логистической деятельности.

Разделы «Управление запасами» (146 термина), «Складирование и грузопереработка» (132 термина) и «Управление заказами» (112 терминов) могут быть объединены в одну группу, так как снижение значимости терминов не значительно. Это традиционные для логистики функции.

Значительно меньшее количество терминов имеет раздел «Управление цепями поставок» (77 термина), как один из самых молодых в профессиональной логистике.

Вполне логичным выглядит то, что раздел «Информационное обеспечение» имеет наименьшее количество терминов – 41 (см. Рисунок 3), так как профессионально эта деятельность относится к инфо-коммуникационным технологиям – бурно развивающемуся и самостоятельному бизнесу.

Общая картина структуры распределения терминов логистики словаря ЕЛА по разделам (см. Рисунок 4) показывает довольно равномерную картину, подтверждающую ранее сделанный вывод о том, что логистика представляет собой самостоятельную и профессионально зрелую сферу деятельности.

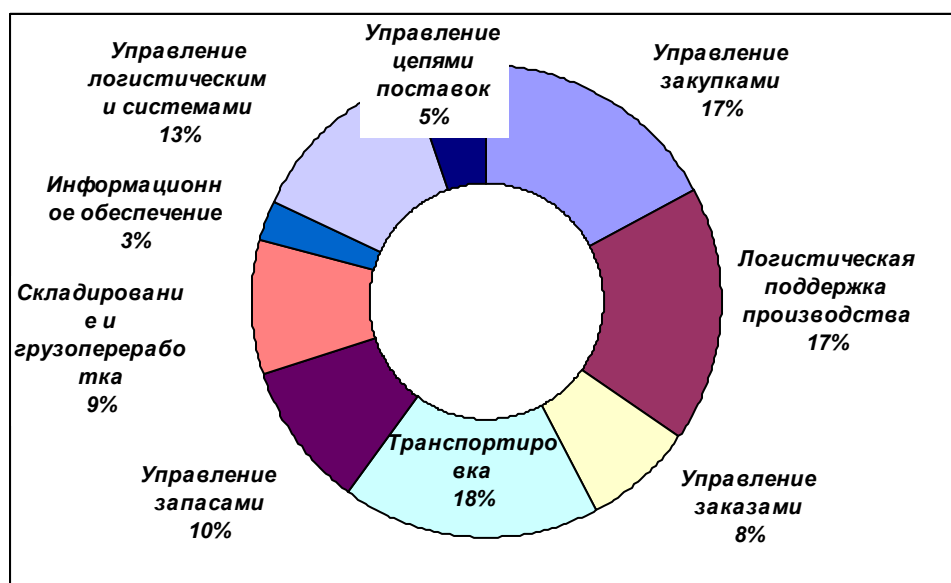


Рисунок 4. Структура терминов логистики в словаре ЕЛА по разделам логистики.

Таблица 1

Основные организации, ведущие работу по стандартизации терминологии логистики

Наименование	Год организации	Состав учредителей	Состав по состоянию на 2005 г.	Направления деятельности
1. Профессиональные логистические организации				
Европейская логистическая ассоциация (European Logistics Association – ELA) (Швейцария) www.elalog.org	1984	11 организаций из 7 стран Европы	<ul style="list-style-type: none"> • 100 тысячами логистов, • 30 национальных логистических ассоциаций Европы, в том числе и Национальная логистическая ассоциация России (www.nla.ru). 	<ul style="list-style-type: none"> • Обучением логистов • Разработка общеевропейских стандартов логистики • Присуждение квалификации логиста-профессионала • Организация конференций и семинаров
Советом профессионалов в области управления цепями поставок (the Council of Supply Chain Management Professionals) (CSCMP) [§] http://www.cscmp.org	1963	<ul style="list-style-type: none"> • Консультанты • Менеджеры • Преподаватели 	10 тысяч логистических организаций Северной и Южной Америки	<ul style="list-style-type: none"> • Обеспечение эффективного обмена образовательными и практическими разработками • Развитие исследований в области логистики • Систематизация и регламентация терминологии логистики
Совет по цепям поставок (The Supply-Chain Council) www.supply-chain.org	1996	<ul style="list-style-type: none"> • Pittiglio Rabin Todd & McGrath (PRTM) • AMR Research • 69 организаций 	1000 корпоративных членов из различных стран мира, в том числе Совет по цепям поставок России (http://supply-chain.ru)	<ul style="list-style-type: none"> • Распространение стандартов управления цепями поставок в практике реального бизнеса • Разработка, развитие и распространение референтной модели цепи поставок (SCOR-модели)
2. Организации, косвенно связанные с логистикой				
Ассоциацию операционного менеджмента APICS (The Association	1957	-	Около 60 тысяч членов из более 20 тысяч компаний мира	<ul style="list-style-type: none"> • Обучение менеджеров • Присуждение квалификации профессиональных менеджеров

[§] Первоначальное название - Национальный совет управления физическим распределением (the National Council of Physical Distribution Management (NCPDM)). В 1984-2004 - Советом логистического менеджмента США (Council of Logistics Management – CLM).

Наименование	Год организации	Состав учредителей	Состав по состоянию на 2005 г.	Направления деятельности
for Operations Management) (США) www.apics.org				<ul style="list-style-type: none"> • Обеспечение эффективного обмена образовательными и практическими разработками • Развитие исследований в области операционного менеджмента
Информейшн Аксес (Information Access, Inc.) (США) www.infoaccess.net	1977	-	Более 1200 клиентов	Развитие цепей поставок электронного бизнеса B2B типа
Консорциум САМ-I www.cam-i.org	1972	<ul style="list-style-type: none"> • Производственные предприятия • Компании сферы услуг • Правительственные организации • Консультанты • Академические и иные профессиональные учреждения 	22 крупные компании мира	<ul style="list-style-type: none"> • Поддержка исследований и разработок стратегически важных направлений развития промышленности • Развитие теории и практики менеджмента • Развитие процессно-ориентированного управления • Развитие систем управления затратами • Развитие стандартов

Таблица 2

Электронные словари и глоссарии терминов по логистике

№	Название	Адрес	Комментарий
1. Профессиональные словари и глоссарии			
1.1	Council of Supply Chain Management Professionals	http://www.cscmp.org/Website/Resources/Terms.asp	Полный словарь
1.2	Council of Supply Chain Management Professionals The Michigan Roundtables	http://www.miclm.org/logistics/glossary/definitions.htm	Полный словарь
1.3	Federal Logistics Information System. Procedures Manuals Glossary/Index November 2005	http://www.thefreedictionary.com/Federal+Logistics+Information+System http://av.rds.yahoo.com	Полный словарь
1.4	LogLink.com	http://www.loglink.com/logistics/wxt.html	Портал. Имеется развернутый глоссарий
1.5	LogisticsFocus.com	http://www.logisticsfocus.com/Glossary/glossary-r.asp	Портал. Имеется развернутый глоссарий
1.6	LogisticsTools.com.	http://www.logisticstools.com/glossary/	Портал. Имеется глоссарий терминов логистики
1.7	Supply Chain and Operations Management Glossary. LINDO System, 2005	http://www.lindo.com	Полный глоссарий
1.8	Supply Chain Today	http://www.supplychaintoday.com/Glossary.htm	Портал. Имеется глоссарий терминов логистики и управления цепями поставок
1.9	WWW Virtual Library of Logistics	http://www.logisticsworld.com/logistics/glossaryalpha.htm	LogisticsWorld – крупнейший источник ресурсов по логистике в Интернете. Входит в LogisticsWorld libraries – часть World-Wide Web Virtual Library , одобренный Associates Clearinghouse.
1.10	Электронный словарь по логистике на немецком языке	http://www.logistik-lexikon.de/	Полный словарь
2. Словари и глоссарии компаний, предоставляющих услуги по логистике			
2.1	Associated Traffic Services	http://www.associated-online.com/index.html	Краткий словарь

№	Название	Адрес	Комментарий
2.2	Eyefortransport's comprehensive transportation glossary	http://www.eyefortransport.com/glossary/ab.shtml	Развернутый глоссарий
2.3	Flanders Institute for Logistics	http://www.vil.be/en/hyperlinks.htm	Несколько глоссариев с краткими определениями терминов логистики
2.4	FSP Worldwide Transportation Logistics	http://www.fspworld.com/logistics3.html	Глоссарий
2.5	InsureCargo Insurance Services, Inc.	http://www.insurecargo.com/help/glossary.asp	Глоссарий
2.6	Inventory Operations Consulting L.L.C.	http://www.inventoryops.com/dictionary.htm	Словарь терминов логистики
2.7	Inventory Solutions Logistics Corp	http://www.inventoriesolutions.org/glossary.htm	Краткий словарь используемых терминов
2.10	LogistiTrans-Pro Logistics	http://www.transpro.com/en/glossary.html	Глоссарий терминов логистики
2.11	R & D Logistics Sdn. Bhd.	http://www.rdforwarders.com/glossary.htm	Глоссарий
2.13	Supply Demand Chain Executive	http://www.sdexec.com/research/glossary/index.asp?l=A	Новые термины
2.14	Taurus Logistics	http://www.tauruslogistics.co.nz/glossary.html	Глоссарий
2.15	Tibbett & Britten Group	http://www.tibbett-britten.com/whatlog.php	Словарь аббревиатур
2.16	Translogistica	http://www.translogistica.com/glossary/glossary.html	Глоссарий
2.17	Valley Distributing and Storage Company	http://www.valleydist.com/glossary.htm	Краткий словарь терминов, связанных с работой компании 3PL бизнеса
2.18	WTX Global Logistics Corp.	http://wtxglobal.com/glossary/	Глоссарий
3. Словари и глоссарии периодических изданий по логистике			
3.1	Inbound Logistics	http://www.inboundlogistics.com/glossary/	Глоссарий основных терминов логистики.
4. Словари и глоссарии компаний, имеющих логистику как одно из направлений деятельности			
4.1	Association of Washington Business	http://www.awb.org/cgi-bin/apexec.pl?etype=odp&passurl=/Reference/Dictionaries/By_Subject/Business/Logistics/	Портал выхода на электронные словари по логистике.
4.2	The Associations and Organizations on the 1800miti.Com	http://www.1800miti.com/links/page87.html	Сеть The Professional Section on 1800miti.Com представляет информацию по различным направлениям бизнеса. Имеется краткий словарь терминов по

№	Название	Адрес	Комментарий
			транспортировке
4.3	McGraw-Hill Higher Education	http://highered.mcgraw-hill.com/sites/0070898332/student_view0/chapter16/glossary.html	Marketing, 5/e, 2003 E. Berkowitz, F. Crane, R. Kerin, S. Hartley, W. Rudelius Имеется раздел с терминами логистики
4.4	MultiTech Communications, Inc.	http://www.insurancetranslation.com/Glossary_Agent/shipping.htm	Раздел «Транспортировка» в словаре терминов менеджмента
4.5	Supply Chain Management Research Group, Marketing Department, The Ohio State University	http://www.osu.edu	Полный словарь терминов по управлению цепями поставок
4.6	The University of Nevada, Logistics Glossary	http://equinox.scs.unr.edu/homepage/rtl/reverse/glossary.html	Краткий глоссарий
4.7	U.S. Army Quartermaster Center and School, Logistics Training Department	http://www.quartermaster.army.mil/ltd/logisticsdictionary.html	Полный словарь военной логистики
5. Словари и глоссарии компаний, косвенно связанных с логистикой			
5.1	Careers and Logistics	http://www.careersinlogistics.co.uk/industry/1090318567.html	Краткий глоссарий
5.2	Logistics Management English Glossary - English for Special Purposes Core Vocabulary	http://esl.about.com/library/lexical/bllexlist_logistics1.htm	Обучение английскому как второму языку. Очень краткий словарь
5.3	About.com : Logistics and Supply Chain Management Definitions and Glossaries	http://logistics.about.com/od/genericsubject/a/glossary.htm?terms=define+supply+chain+management	About.com – популярный сайт, обеспечивающий ознакомление с самыми разнообразными областями знания и деятельности. Имеет раздел «Логистика – УЦП» во вкладке «Бизнес»

Таблица 3

Распределение терминов логистики словаря ELA по сферам знания библиотечно-библиографического классификатора

Сфера знания	Количество терминов
Информатика	27
Коммерческая деятельность	159
Логистика	36
Маркетинг	44

Сфера знания	Количество терминов
Математика	31
Машиностроение	62
Международные экономические отношения	41
Менеджмент	586
Название организации	6
Общепотребительные термины	28
Право	33
Технология	148
Транспорт	208
Учет	2
Ценообразование	20
Всего терминов	1431

Таблица 4

Распределение терминов логистики словаря ELA по разделам логистики

Раздел логистики	Количество терминов
Управление закупками	251
Управление запасами	146
Управление логистическими системами	188
Управление заказами	112
Складирование и грузопереработка	132
Транспортировка	259
Информационное обеспечение	41
Логистическая поддержка производства	256
Управление цепями поставок	77

¹ www.elalog.org

² www.nla.ru

³ Terminology of Logistics (Terms and Definishions): <http://www.elalog.org>

⁴ Комитет принимает предложения по добавлению новых или редактированию существующих терминов по адресу: ELA Head Office Standardisation Committee Kunstlaan 19 Avenue des Arts B-1210 Brussel ela@elalog.org.

⁵ <http://www.cscmp.org>

⁶ <http://www.cscmp.org/Website/Resources/Terms.asp>

⁷ <http://www.cscmp.org/Website/AboutCSCMP/Definitions/Definitions.asp>

⁸ E-Mail membership@cscmp.org

⁹ www.supply-chain.org

¹⁰ <http://supply-chain.ru>

¹¹ www.supply-chain.org

¹² www.apics.org

¹³ www.infoaccess.net

¹⁴ www.cam-i.org

¹⁵ www.cam-i.org

¹⁶ Terminology of Logistics (Terms and Definishions): <http://www.elalog.org>

-
- ¹⁷ <http://www.cscmp.org/Website/Resources/Terms.asp>
¹⁸ www.supply-chain.org
¹⁹ www.apics.org
²⁰ www.cam-i.org
²¹ <http://www.elalog.org>
²² http://www.idii.com/gset_info.htm
²³ <http://www.cscmp.org/Website/AboutCSCMP/Definitions/Definitions.asp>
²⁴ Terminology of Logistics (Terms and Definitions): <http://www.elalog.org>
²⁵ ГОСТ 7.49—84, http://www.bibliography.ru/method/gosts/7-49/7_49.htm
²⁶ Одобрен Методическим советом по рубрикам НТИ на заседании 17 ноября 2000 г.,
<http://www.ofap.ru/grnti.htm>
²⁷ <http://www.ofap.ru/grnti/gr81.htm>